

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

PROTOCOL² FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH FINAL ACT). CONCLUDED AT MONTREAL ON 24 FEBRUARY 1988

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 December 1990.

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL

CONSIDERING that unlawful acts of violence which endanger or are likely to endanger the safety of persons at airports serving international civil aviation or which jeopardize the safe operation of such airports undermine the confidence of the peoples of the world in safety at such airports and disturb the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community and that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563 and 1579.

² Came into force on 6 August 1989 in respect of the following States, on behalf of which an instrument of ratification had been deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, i.e., the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification (7 July 1989), in accordance with article VI (1), provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization of the relevant instruments was the effective deposit for the purpose of article VI (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic	1 May 1989
German Democratic Republic	31 January 1989
Hungary	7 September 1988
Kuwait	8 March 1989
Marshall Islands	30 May 1989
Peru	7 June 1989
Saudi Arabia	21 February 1989
Turkey	7 July 1989
Union of Soviet Socialist Republics	31 March 1989
United Arab Emirates	9 March 1989

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the thirtieth day after the date of deposit with the International Civil Aviation Organization of their instruments of ratification in accordance with article VI (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	15 August 1989

(With effect from 14 September 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

(Continued on page 475)

CONSIDERING that it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971,¹ to deal with such unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

This Protocol supplements the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), and, as between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

Article II

1. In Article I of the Convention, the following shall be added as new paragraph I *bis*:

"I *bis*. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

- (a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or
- (b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport."

(Footnote 1 continued from page 474)

Mauritius.....	17 August	1989
(With effect from 16 September 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		
France*	6 September	1989
(With effect from 6 October 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		
Denmark	23 November	1989
(With a declaration of non-application to the Faeroe Islands. With effect from 23 December 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		
Austria.....	28 December	1989
(With effect from 27 January 1990, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		

* See p. 505 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177.

2. In paragraph 2 (a) of Article 1 of the Convention, the following words shall be inserted after the words "paragraph 1":

"or paragraph 1 *bis*".

Article III

In Article 5 of the Convention, the following shall be added as paragraph 2 *bis*:

"2 *bis*. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 *bis*, and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to the State mentioned in paragraph 1 (a) of this Article."

Article IV

This Protocol shall be open for signature at Montreal on 24 February 1988 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 9 to 24 February 1988. After 1 March 1988, the Protocol shall be open for signature to all States in London, Moscow, Washington and Montreal, until it enters into force in accordance with Article VI.

Article V

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may ratify this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, which are hereby designated the Depositaries.

Article VI

1. As soon as ten of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification. It shall enter into force for each State which deposits its instrument of ratification after that date on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered by the Depositaries pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).¹

Article VII

1. This Protocol shall, after it has entered into force, be open for accession by any non-signatory State.

2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may accede to this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositaries and accession shall take effect on the thirtieth day after the deposit.

Article VIII

1. Any Party to this Protocol may denounce it by written notification addressed to the Depositaries.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositaries.

3. Denunciation of this Protocol shall not of itself have the effect of denunciation of the Convention.

4. Denunciation of the Convention by a Contracting State to the Convention as supplemented by this Protocol shall also have the effect of denunciation of this Protocol.

Article IX

1. The Depositaries shall promptly inform all signatory and acceding States to this Protocol and all signatory and acceding States to the Convention:

(a) of the date of each signature and the date of deposit of each instrument of ratification of, or accession to, this Protocol, and

(b) of the receipt of any notification of denunciation of this Protocol and the date thereof.

2. The Depositaries shall also notify the States referred to in paragraph 1 of the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article VI.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight, in four originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

[For the signatures, see p. 492 of this volume.]

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

PROTOCOLE² POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ACTE FINAL). CONCLU À MONTRÉAL LE 24 FÉVRIER 1988

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 décembre 1990.

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT que les actes illicites de violence qui compromettent ou sont de nature à compromettre la sécurité des personnes dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale ou qui mettent en danger la sécurité de l'exploitation de ces aéroports, minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de ces aéroports et perturbent la sécurité et la bonne marche de l'aviation civile pour tous les États,

CONSIDÉRANT que de tels actes préoccupent gravement la communauté internationale et que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir les mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563 et 1579.

² Entré en vigueur le 6 août 1989 à l'égard des Etats suivants, au nom desquels un instrument de ratification avait été déposé auprès des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique ou de l'Organisation de l'aviation civile internationale, soit le trentième jour après le dépôt du dixième instrument de ratification (7 juillet 1989), conformément au paragraphe 1 de l'article VI, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale des instruments pertinents a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Arabe saoudite.....	21 février	1989
Emirats arabes unis.....	9 mars	1989
Hongrie.....	7 septembre	1988
Iles Marshall.....	30 mai	1989
Koweït.....	8 mars	1989
Pérou.....	7 juin	1989
République démocratique allemande.....	31 janvier	1989
République socialiste soviétique de Biélorussie.....	1 ^{er} mai	1989
Turquie.....	7 juillet	1989
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	31 mars	1989

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour après la date du dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale de leur instrument de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Chili.....	15 août	1989

(Avec effet au 14 septembre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

(Suite à la page 480)

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire d'adopter des dispositions complémentaires à celles de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971¹, en vue de traiter de tels actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

Le présent protocole complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971 (nommée ci-après «la convention»), et, entre les Parties au présent protocole, la convention et le protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

Article II

1. À l'article 1er de la convention, le nouveau paragraphe 1 *bis* suivant est ajouté :

«1 *bis*. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement, à l'aide d'un dispositif, d'une substance ou d'une arme :

- a) accomplit à l'encontre d'une personne, dans un aéroport servant à l'aviation civile internationale, un acte de violence qui cause ou est de nature à causer des blessures graves ou la mort; ou
- b) détruit ou endommage gravement les installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou des aéronefs qui ne sont pas en service et qui se trouvent dans l'aéroport ou interrompt les services de l'aéroport,

si cet acte compromet ou est de nature à compromettre la sécurité dans cet aéroport.»

(Suite de la note 1 de la page 479)

Maurice	17 août	1989
(Avec effet au 16 septembre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		
France*	6 septembre	1989
(Avec effet au 6 octobre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		
Danemark	23 novembre	1989
(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé. Avec effet au 23 décembre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		
Autriche	28 décembre	1989
(Avec effet au 27 janvier 1990, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		

* Voir p. 505 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

2. Au paragraphe 2, alinéa a, de l'article 1er de la convention, les mots suivants sont insérés après les mots «paragraphe 1er» :

«ou au paragraphe 1 *bis*».

Article III

À l'article 5 de la convention, le paragraphe 2 *bis* suivant est ajouté :

«2 *bis*. Tout État contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues au paragraphe 1 *bis* de l'article 1er et au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'État visé à l'alinéa a) du paragraphe 1er du présent article.»

Article IV

Le présent protocole sera ouvert le 24 février 1988 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien, tenue à Montréal du 9 au 24 février 1988. Après le 1er mars 1988, il sera ouvert à la signature de tous les États à Londres, à Moscou, à Washington et à Montréal, jusqu'à son entrée en vigueur conformément à l'article VI.

Article V

1. Le présent protocole sera soumis à la ratification des États signataires.
2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut ratifier le présent protocole si en même temps il ratifie la convention, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès des gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ou de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui sont désignés par les présentes comme dépositaires.

Article VI

1. Lorsque le présent protocole aura réuni les ratifications de dix États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le trentième jour après le dépôt du dixième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent protocole sera enregistré par les dépositaires, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944)¹.

Article VII

1. Après son entrée en vigueur, le présent protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut adhérer au présent protocole si en même temps il ratifie la convention, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des dépositaires et l'adhésion produira ses effets le trentième jour après ce dépôt.

Article VIII

1. Toute Partie au présent protocole pourra le dénoncer par voie de notification écrite adressée aux dépositaires.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les dépositaires.

3. La dénonciation du présent protocole n'aura pas d'elle-même l'effet d'une dénonciation de la convention.

4. La dénonciation de la convention par un État contractant à la convention complétée par le présent protocole aura aussi l'effet d'une dénonciation du présent protocole.

Article IX

1. Les dépositaires informeront rapidement tous les États qui auront signé le présent protocole ou y auront adhéré, ainsi que tous les États qui auront signé la convention ou y auront adhéré :

- a) de la date de chaque signature et de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent protocole ou d'adhésion à celui-ci;
- b) de la réception de toute notification de dénonciation du présent protocole, et de la date de cette réception.

2. Les dépositaires notifieront également aux États mentionnés au paragraphe 1er de la date à laquelle le présent protocole est entré en vigueur conformément à l'article VI.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Montréal, le vingt-quatrième jour du mois de février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-huit, en quatre originaux, chacun en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

[Pour les signatures, voir p. 492 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 14118. КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

ПРОТОКОЛ

о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятую в Монреале 23 сентября 1971 года

ГОСУДАРСТВА — СТОРОНЫ В НАСТОЯЩЕМ ПРОТОКОЛЕ,

СЧИТАЯ, что незаконные акты насилия, которые угрожают или могут угрожать безопасности лиц в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, или которые ставят под угрозу безопасную эксплуатацию таких аэропортов, подрывают веру народов мира в безопасность в таких аэропортах и нарушают безопасную и упорядоченную деятельность гражданской авиации для всех государств;

СЧИТАЯ, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность международного сообщества и что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников;

СЧИТАЯ необходимым принять положения, дополняющие положения Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятой в Монреале 23 сентября 1971 года, в отношении незаконных актов насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию;

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Настоящий Протокол дополняет Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятую в Монреале 23 сентября 1971 года (в дальнейшем именуемую "Конвенция"), и между Сторонами в настоящем Протоколе Конвенция и Протокол рассматриваются и толкуются как единый документ.

Статья II

1. В Статье 1 Конвенции в качестве нового пункта 1 *bis* добавляется следующее:

"1 *bis*. Любое лицо совершает преступление, если оно незаконно и преднамеренно с использованием любого устройства, вещества или оружия:

- a) совершает акт насилия в отношении лица в аэропорту, обслуживающем международную гражданскую авиацию, который причиняет или может причинить серьезный вред здоровью или смерти; или
- b) разрушает или серьезно повреждает оборудование и сооружения аэропорта, обслуживающего международную гражданскую авиацию, либо расположенные в аэропорту воздушные суда, не находящиеся в эксплуатации, или нарушает работу служб аэропорта,

если такой акт угрожает или может угрожать безопасности в этом аэропорту."

2. В подпункте а) пункта 2 Статьи 1 Конвенции после слов "в пункте 1" вставляются следующие слова:

"или в пункте 1 *bis*".

Статья III

- В Статье 5 Конвенции в качестве пункта 2 *bis* добавляется следующее:

"2 *bis*. Каждое Договаривающееся государство принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, упомянутыми в пункте 1 *bis* Статьи 1 и в пункте 2 Статьи 1, в той мере, в какой этот пункт относится к таким преступлениям, в случае, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его в соответствии со Статьей 8 государству, упомянутому в подпункте а) пункта 1 настоящей Статьи."

Статья IV

Настоящий Протокол открыт для подписания в Монреале 24 февраля 1988 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, проходившей в Монреале с 9 по 24 февраля 1988 года. После 1 марта 1988 года Протокол открыт для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне, Вашингтоне и Монреале до его вступления в силу в соответствии со Статьей VI.

Статья V

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами.
2. Любое государство, не являющееся Договаривающимся государством Конвенции, может ратифицировать настоящий Протокол, если оно одновременно ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней в соответствии со Статьей 15 Конвенции.

3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки или Международной организации гражданской авиации, которые настоящим назначаются депозитариями.

Статья VI

1. После того, как десять государств, подписавших настоящий Протокол, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступает в силу между ними на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты. Он вступает в силу для каждого государства, которое сдает на хранение свою ратификационную грамоту после этой даты, на тридцатый день после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты.

2. После вступления в силу настоящего Протокола он регистрируется депозитариями в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год).

Статья VII

1. После вступления в силу настоящего Протокола он открыт для присоединения любого не подписавшего его государства.

2. Любое государство, не являющееся Договаривающимся государством Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу, если оно одновременно ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней в соответствии со Статьей 15 Конвенции.

3. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитариям, и присоединение вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи их на хранение.

Статья VIII

1. Любая сторона в настоящем Протоколе может денонсировать его путем направления письменного уведомления депозитариям.

2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения депозитариями уведомления о денонсации.

3. Факт денонсации настоящего Протокола не означает денонсации Конвенции.

4. Денонсация Конвенции Договаривающимся государством Конвенции, дополненной настоящим Протоколом, означает также денонсацию настоящего Протокола.

Статья IX

1. Депозитарии незамедлительно уведомляют все государства, подписавшие настоящий Протокол и присоединившиеся к нему, и все государства, подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней:

а) о дате каждого подписания и дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Протоколу, и

b) о получении каждого уведомления о денонсации настоящего Протокола с указанием даты его получения.

2. Депозитарии также уведомляют государства, упомянутые в пункте 1, о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со Статьей VI.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать четвертого дня февраля месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в четырех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

[For the signatures, see p. 492 of this volume — Pour les signatures, voir p. 492 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14118. CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

PROTOCOLO

**para la represión de actos ilícitos de violencia
en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional,
complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos
contra la seguridad de la aviación civil,
hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971**

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSIDERANDO que los actos ilícitos de violencia que ponen o pueden poner en peligro la seguridad de las personas en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional o que comprometen el funcionamiento seguro de dichos aeropuertos, socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de los aeropuertos en cuestión y perturban el funcionamiento seguro y ordenado de la aviación civil en todos los Estados;

CONSIDERANDO que la realización de tales actos les preocupa gravemente y que, a fin de prevenirlos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

CONSIDERANDO que es necesario adoptar disposiciones complementarias de las del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, a fin de hacer frente a los actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional;

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

Artículo I

Este Protocolo complementa el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971 (que de aquí en adelante se denomina "el Convenio"), y, para las Partes de este Protocolo, el Convenio y el Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento.

Artículo II

1. Añádase al Artículo 1 del Convenio el siguiente párrafo 1 *bis*:

“1 *bis*. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente, utilizando cualquier artefacto, sustancia o arma:

- a) ejecute un acto de violencia contra una persona en un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional, que cause o pueda causar lesiones graves o la muerte; o
- b) destruya o cause graves daños en las instalaciones de un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional o en una aeronave que no esté en servicio y esté situada en el aeropuerto, o perturbe los servicios del aeropuerto,

si ese acto pone en peligro o puede poner en peligro la seguridad del aeropuerto.”

2. En el inciso a) del párrafo 2 del Artículo 1 del Convenio, insértese “o en el párrafo 1 *bis*” después de “en el párrafo 1”.

Artículo III

- Añádase al Artículo 5 del Convenio el siguiente párrafo 2 *bis*:

“2 *bis*. Asimismo, cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el párrafo 1 *bis* del Artículo 1, así como en el párrafo 2 del mismo artículo, en cuanto este último párrafo se refiere a los delitos previstos en dicho párrafo 1 *bis*, en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición, conforme al Artículo 8, al Estado mencionado en el párrafo 1 a) del presente artículo.”

Artículo IV

A partir del 24 de febrero de 1988, el presente Protocolo estará abierto en Montreal a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo celebrada en Montreal del 9 al 24 de febrero de 1988. Después del 1º de marzo de 1988, el Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados en Londres, Moscú, Washington y Montreal, hasta que entre en vigor de conformidad con el Artículo VI.

Artículo V

1. El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación de los Estados signatarios.
2. Todo Estado que no sea Estado contratante del Convenio podrá ratificar el presente Protocolo si al mismo tiempo ratifica el Convenio o se adhiere a él de conformidad con su Artículo 15.

3. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas o la Organización de Aviación Civil Internacional, que por el presente se designan Depositarios.

Artículo VI

1. Tan pronto como diez Estados signatarios depositen los instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos treinta días después de la fecha de depósito del décimo instrumento de ratificación. Para cada Estado que deposite su instrumento de ratificación después de dicha fecha entrará en vigor treinta días después de la fecha de depósito de tal instrumento.

2. Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, será registrado por los Depositarios de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

Artículo VII

1. Después de su entrada en vigor, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados no signatarios.

2. Todo Estado que no sea Estado contratante del Convenio podrá adherirse al presente Protocolo si al mismo tiempo ratifica el Convenio o se adhiere a él de conformidad con su Artículo 15.

3. Los instrumentos de adhesión se depositarán ante los Depositarios y la adhesión surtirá efecto treinta días después del depósito.

Artículo VIII

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación por escrito dirigida a los Depositarios.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Depositarios reciban la notificación de dicha denuncia.

3. La denuncia del presente Protocolo no significará por sí misma la denuncia del Convenio.

4. La denuncia del Convenio por un Estado contratante del Convenio complementado por el presente Protocolo significará también la denuncia de este Protocolo.

Artículo IX

1. Los Depositarios notificarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y adherentes del presente Protocolo y a todos los Estados signatarios y adherentes del Convenio:

a) la fecha de la firma y del depósito de cada instrumento de ratificación del presente Protocolo o de adhesión al mismo, y

b) el recibo de toda notificación de denuncia del presente Protocolo y la fecha de la misma.

2. Los Depositarios también notificarán a los Estados a que se refiere el párrafo 1 la fecha en que este Protocolo entrará en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VI.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día veinticuatro de febrero del año mil novecientos ochenta y ocho, en cuatro originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

[For the signatures, see p. 492 of this volume — Pour les signatures, voir p. 492 du présent volume.]

*List of signatures affixed
at Montreal¹**Liste des signatures apposées
à Montréal¹*

Argentina:
(Argentine :)²

[F. J. PULIT]³

Austria:
(Autriche :)

[K. HERNDL]
4 July 1989

Belgium:
(Belgique :)

[JEAN-FRANÇOIS DE LIEDEKERK]
15 March 1989

Brazil:
(Brésil :)

[C. A. T. PARANHOS]

Bulgaria:
(Bulgarie :)

[V. Velitchkov]

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
(République socialiste soviétique de Biélorussie :)

[V. M. KOURILO]

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 24 February 1988 (information supplied by the International Civil Aviation Organization) — Les signatures données sans dates ont été apposées à Montréal le 24 février 1988 (renseignement fourni par l'Organisation de l'aviation civile internationale).

² The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Canada:
(Canada :)

[P. KIRSCH]
[D. M. FIORITA]

Chile :
(Chili :)

[R. EYZAGUIRRE]

China:
(Chine :)

[LU RUILING]

Costa Rica:
(Costa Rica :)

[B. MESEN]

Côte d'Ivoire:
(Côte d'Ivoire :)

[ISSOUF KONÉ]
21 March 1988

Czechoslovakia:
(Tchécoslovaquie :)

[J. NULICEK]

Denmark:
(Danemark :)

[J. BERNHARD]

Egypt:
(Égypte :)

[A. O. ZIKO]

Ethiopia:
(Éthiopie :)

[Y. GEBRE-EGZIABHER]

France:
(France :)

[J.-M. BOUCHAUD]¹

29 March 1988

Gabon:
(Gabon :)

[SIMON OMBEGUE]

20 September 1988

German Democratic Republic:
(République démocratique allemande :)

[K. HENKES]

Federal Republic of Germany:
(République fédérale d'Allemagne :)

[H.-J. HELDT]

[E. FRIETSCH]

Ghana:
(Ghana :)

[D. O. AGYEKUM]

Greece:
(Grèce :)

[E. DIMITRAKOPOULOS]

18 April 1988

¹ See p. 503 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 503 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

Hungary:
(Hongrie :)

[L. NAGY]

Iceland:
(Islande :)

[THORDUR ORN SIGURDSSON]

Indonesia:
(Indonésie :)

[A. ABUBAKAR]

Israel:
(Israël :)

[S. SHOHAMY]

Italy:
(Italie :)

[L. FERRARI-BRAVO]

Jamaica:
(Jamaïque :)

[G. B. MORRIS]

Kuwait:
(Koweït :)

[D. BOURESLI]

Lebanon:
(Liban :)

[Y. ARSANIOS]

Liberia:
(Libéria :)

[F. D. F. SHERMAN]

Malawi:
(Malawi :)

[J. L. KALEMERA]

Malaysia:
(Malaisie :)

[A. ZOLKIPLI]

Marshall Islands:
(Iles Marshall :)

[BANNY DEBRUM]

23 June 1988

Mexico:
(Mexique :)

[J. PÉREZ Y BOURAS]

Morocco:
(Maroc :)

[MAATI JORIO]

8 July 1988

Kingdom of the Netherlands:
(Royaume des Pays-Bas :)

[T. THÉ]¹

13 April 1988

¹ See p. 503 of this volume for the text of the interpretative statement made upon signature — Voir p. 503 du présent volume pour le texte de la déclaration interprétative faite lors de la signature.

New Zealand:

(Nouvelle-Zélande :)

[BRUCE BROWN]

11 April 1989

Niger:

(Niger :)

[B. DJIBO]

Norway:

(Norvège :)

[M. RUUD]

Pakistan:

(Pakistan :)

[N. A. SHAIKH]

[S. M. ANWAR]

Peru:

(Pérou :)

[J. GARLAND]

[L. ARROYO]

Poland:

(Pologne :)

[L. LUKASIK]

Portugal:

(Portugal :)

[J. A. REIS BORGES]

Republic of Korea:

(République de Corée :)

[J. W. ROH]

Romania:
(Roumanie :)

[D. PUIU]

Saint Vincent and the Grenadines:
(Saint-Vincent-et-les-Grenadines :)

[PARNEL R. CAMPBELL]

1 December 1988

Saudi Arabia:
(Arabie saoudite :)

[N. AL-ASSAF]

Senegal:
(Sénégal :)

[A. K. FALL]

Spain:
(Espagne :)

[ANTONIO JOSÉ FOURNIER]

2 March 1989

Sweden:
(Suède :)

[U. BERG]

Switzerland:
(Suisse :)

[M. NEUENSCHWANDER]

Togo:
(Togo :)

[KOSSIVI OSSEYI]

24 October 1988

Turkey:
(Turquie :)

[K. TOPERI]

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
(République socialiste soviétique d'Ukraine :)

[V. RACHTCHOUK]

Union of Soviet Socialist Republics:
(Union des Républiques socialistes soviétiques :)

[M. A. TIMOFEEV]

United Arab Emirates:
(Emirats arabes unis :)

[M. Y. AL SUWEIDI]

United States of America:
(Etats-Unis d'Amérique :)

[E. STOHR]

Venezuela:
(Venezuela :)

[L. VERA BARRIOS]

Yugoslavia:
(Yougoslavie :)

[V. PAVICEVIC]

Zaire:
(Zaire :)

[K. BUKASA-MUTEBA]

*List of signatures affixed
at London**Liste des signatures apposées
à Londres*

Austria:
(Autriche :)¹

[WALTER MAGRUTSCH]²
5 July 1989

Cameroon:
(Cameroun :)

[BOL ALIMA GIBERING]
23 November 1988

Ireland:
(Irlande :)

[ANDREW O'ROURKE]
29 July 1988

Jordan:
(Jordanie :)

[ALBERT BUTRAS]
30 September 1988

Luxembourg:
(Luxembourg :)

[JEAN WAGNER]
18 May 1989

Sri Lanka:
(Sri Lanka :)

[CHANDRA MONERAWELA]
28 October 1988

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
(Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :)

[LYNDA CHALKER]
26 October 1988

¹ The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*List of signatures affixed
at Moscow**Liste des signatures apposées
à Moscou*

Austria:
(Autriche :)¹

[MARTIN SAJDIK]²
5 July 1989

Congo:
(Congo :)

[D. BOUHOUAYI]
13 April 1989

Democratic People's Republic of Korea:
(République populaire démocratique de Corée :)

[KWON HI GYONG]
11 April 1989

Finland:
(Finlande :)

[H. TALVITIE]
16 November 1988

Luxembourg:
(Luxembourg :)

[H. WURTH]
18 May 1989

¹ The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*List of signatures affixed
at Washington**Liste des signatures apposées
à Washington*

Austria:
(Autriche :)¹

[FRIEDRICH HOESS]²
5 July 1989

Mauritius:
(Maurice :)

[CHITMANSING JESSERAMSING]
28 June 1989

Philippines:
(Philippines :)

[EMMANUEL N. PELAEZ]
25 January 1989

¹ The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

DECLARATION AND INTERPRETATIVE STATEMENT MADE UPON SIGNATURE

FRANCE

The French Republic recalls the declaration¹ made at the time of its accession to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 23 September 1971, when it stated that: "In accordance with Article 14, paragraph 2, the French Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article under which any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court."

The above declaration is applicable to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 23 September 1971.

NETHERLANDS

Interpretative statement

The Government of the Kingdom of the Netherlands hereby declares that, in the light of the preamble, it understands the provisions laid down in Articles II and III of the Protocol to signify the following:

- only those acts which, in view of the nature of the weapons used and the place where they are committed, cause or are likely to cause incidental loss of life or serious injury among the general public or users of international civil aviation in particular, shall be classed as acts of violence within

DÉCLARATION ET DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FAITES LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

« La République française rappelle la déclaration¹ faite lors de son adhésion à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile du 23 septembre 1971, déclaration selon laquelle : « conformément à l'article 14, paragraphe 2, la République ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article selon lequel tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour. »

La déclaration ci-dessus est applicable au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile du 23 septembre 1971. »

PAYS-BAS

Déclaration interprétative

« Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare par la présente, qu'à la lumière du préambule, il comprend les dispositions des articles II et III du Protocole comme signifiant ce qui suit :

- ne seront classés comme actes de violence au sens de l'alinéa *a* du nouveau paragraphe 1 *bis* figurant dans l'article II du Protocole, que les actes qui, vu la nature des armes utilisées et l'endroit où ils sont commis, causent ou sont de nature à causer indirectement des pertes de vies ou des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 374.

- the meaning of the new paragraph 1 *bis* (a), as contained in Article II of the Protocol;
- only those acts which, in view of the damage which they cause to buildings or aircraft at the airport or their disruption of the services provided by the airport, endanger or are likely to endanger the safe operation of the airport in relation to international civil aviation, shall be classed as acts of violence within the meaning of the new paragraph 1 *bis* (b), as contained in Article II of the Protocol.
- blessures graves parmi le grand public ou les usagers de l'aviation civile internationale en particulier;
- ne seront classés comme actes de violence au sens de l'alinéa *b* du nouveau paragraphe 1 *bis* figurant dans l'article II du Protocole, que les actes qui, vu les dégâts qu'ils causent aux bâtiments ou aux aéronefs dans l'aéroport ou du fait qu'ils interrompent les services assurés par l'aéroport, compromettent ou sont de nature à compromettre la sécurité de l'exploitation de l'aéroport dans le cadre de l'aviation civile internationale. »

DECLARATION MADE UPON
RATIFICATION

FRANCE

“In depositing its Instrument of Ratification of the Protocol of 24 February 1988 for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, the French Republic recalls and confirms the declaration made at the time of its accession¹ to the said Convention, when it stated that: ‘In accordance with Article 14, paragraph 2, the French Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article under which any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.’

“The above declaration is applicable to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 23 September 1971.”

DÉCLARATION FAITE LORS
DE LA RATIFICATION

FRANCE

« En déposant son instrument de ratification du Protocole du 24 février 1988 pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'Aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'Aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971, la République française rappelle et confirme la déclaration faite lors de son adhésion¹ à la Convention précitée selon laquelle « conformément à l'article 14, paragraphe 2, la République ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article selon lequel tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour. »

La déclaration ci-dessus est applicable au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile du 23 septembre 1971. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 374.

FINAL ACT

**of the International Conference on Air Law
held under the auspices of the
International Civil Aviation Organization in February 1988**

The Plenipotentiaries at the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization met at Montreal from 9 to 24 February 1988 for the purpose of considering draft articles prepared by the Legal Committee of the International Civil Aviation Organization to supplement the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

The Governments of the following 81 States were represented at the Conference:

Algeria, the People's Democratic Republic of
Argentine Republic, the
Australia
Austria, the Republic of
Belgium, the Kingdom of
Brazil, the Federative Republic of
Bulgaria, the People's Republic of
Byelorussian Soviet Socialist Republic, the
Canada
Chile, the Republic of
China, the People's Republic of
Colombia, the Republic of
Costa Rica, the Republic of
Côte d'Ivoire, the Republic of
Cuba, the Republic of
Czechoslovak Socialist Republic, the
Democratic People's Republic of Korea, the
Denmark, the Kingdom of
Ecuador, the Republic of
Egypt, the Arab Republic of
Ethiopia, the People's Democratic Republic of
Finland, the Republic of
French Republic, the
German Democratic Republic, the
Germany, the Federal Republic of
Ghana, the Republic of
Guinea, the Republic of
Hellenic Republic, the
Hungarian People's Republic, the
Iceland, the Republic of
India, the Republic of
Indonesia, the Republic of
Iran, the Islamic Republic of
Iraq, the Republic of

Ireland
Israel, the State of
Italian Republic, the
Jamaica
Japan
Jordan, the Hashemite Kingdom of
Kenya, the Republic of
Kuwait, the State of
Lebanese Republic, the
Liberia, the Republic of
Libyan Arab Jamahiriya, the Socialist People's
Luxembourg, the Grand Duchy of
Madagascar, the Democratic Republic of
Malawi, the Republic of
Malaysia
Malta, the Republic of
Mexican States, the United
Netherlands, the Kingdom of the
New Zealand
Niger, the Republic of the
Nigeria, the Federal Republic of
Norway, the Kingdom of
Oman, the Sultanate of
Pakistan, the Islamic Republic of
Panama, the Republic of
Peru, the Republic of
Polish People's Republic, the
Portuguese Republic, the
Republic of Korea, the
Romania, the Socialist Republic of
Saudi Arabia, the Kingdom of
Senegal, the Republic of
Spain, the Kingdom of
Sweden, the Kingdom of
Swiss Confederation, the
Togolese Republic, the
Tunisia, the Republic of
Turkey, the Republic of
Ukrainian Soviet Socialist Republic, the
Union of Soviet Socialist Republics, the
United Arab Emirates, the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the
United Republic of Tanzania, the
United States of America, the
Venezuela, the Republic of
Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
Zaire, the Republic of

The Palestine Liberation Organization was represented by an Observer.
The United Nations was represented by an Observer.

The following International Organizations were represented by Observers:

Airport Associations' Co-ordinating Council (AACC)
Arab Civil Aviation Council (ACAC)
International Aeronautical Federation (FAI)
International Air Transport Association (IATA)
International Federation of Air Line Pilots' Associations (IFALPA)
International Law Association (ILA)

The President of the Council of the International Civil Aviation Organization, Dr. Assad Kotaite, opened the Conference.

The Conference unanimously elected as President Mr. Philippe Kirsch (Canada). It further unanimously elected as Vice-Presidents Messrs. D.K. Ameyo (Kenya), J. Sobieraj (Poland), Z. Abdul (Malaysia) and A. Sánchez Gutiérrez (Cuba).

The Secretary General of the Conference was Mr. Yves Lambert, Secretary General of the International Civil Aviation Organization. Dr. M. Milde, Director of the Legal Bureau of the International Civil Aviation Organization, was the Executive Secretary of the Conference; he was assisted by Dr. M. Pourcelet, Principal Legal Officer, Dr. E.W. Faller, Senior Legal Officer and Mr. G.M. Kakkar, Legal Officer of the Organization and by other officials of the Organization.

The Conference established a Commission of the Whole, whose Chairman was the President of the Conference, and the following Committees:

CREDENTIALS COMMITTEE

Chairman: Mrs. L. Rodríguez Pérez (Colombia)

Members: Côte d'Ivoire
Finland
Hungary
Indonesia

DRAFTING COMMITTEE

Chairman: Mr. L. Oates (United Kingdom)

Members: Argentina
Austria
Bulgaria
Chile
China
Czechoslovak Socialist Republic
Egypt
France
Federal Republic of Germany
India

Islamic Republic of Iran
Jamaica
Japan
Kingdom of the Netherlands
Norway
Peru
Senegal
Spain
Tunisia
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom
United Republic of Tanzania
United States
Venezuela

Following its deliberations, the Conference adopted by consensus the text of a Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971. The said Protocol has been opened for signature at Montreal on this day.

The Conference furthermore adopted by consensus the following Resolution:

WHEREAS unlawful acts of violence against international civil aviation continue seriously to compromise the safety, regularity and efficiency of air services;

WHEREAS the safety of persons and property at airports serving international civil aviation requires continued vigilance, development and implementation of positive safeguarding actions by the International Civil Aviation Organization and all States to prevent and suppress unlawful acts of violence at such airports;

CONFIRMING that the implementation of the security measures adopted by ICAO is an effective means of preventing acts of violence at airports serving international civil aviation;

AWARE that notwithstanding assistance given, some States, in particular developing States, still face difficulties in fully implementing preventive measures because of insufficient financial and technical resources;

THE CONFERENCE:

1. Urges all States on an individual basis and in co-operation with other States to take all possible measures for the suppression of acts of violence at airports serving international civil aviation including such preventive measures as are required or recommended under Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation and by conforming promptly, effectively and completely with their responsibilities and obligations under the Tokyo,¹ The Hague² and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

Montreal Conventions and the relevant ICAO Assembly and Council Resolutions relating to the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation.

2. Urges the Council of ICAO to continue to attach top priority to the adoption of effective measures for the prevention of acts of unlawful interference and to keep up to date the provisions of Annex 17 to the Chicago Convention to this end.
3. Urges the international community to consider increasing technical, financial and material assistance to States in need of such assistance to improve security at their airports through bilateral and multilateral effort, in particular, through the ICAO Technical Assistance mechanism.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates of States duly authorized thereto have signed this Final Act.

DONE at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization and a certified copy of which shall be delivered by the said Organization to each of the Governments represented at the Conference.

[For the list of Delegates of States, see p. 526 of this volume.]

ACTE FINAL

**de la Conférence internationale de droit aérien
tenue sous les auspices de
l'Organisation de l'Aviation civile internationale
en février 1988**

Les Plénipotentiaires à la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'Aviation civile internationale se sont réunis à Montréal du 9 au 24 février 1988 afin d'examiner les projets d'articles rédigés par le Comité juridique de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour compléter la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971.

Les Gouvernements des 81 États ci-après étaient représentés à la conférence :

Algérie (République algérienne démocratique et populaire)
Allemagne (République fédérale d')
Arabie saoudite (Royaume d')
Argentine (République d')
Australie
Autriche (République d')
Belgique (Royaume de)
Brésil (République fédérative du)
Bulgarie (République populaire de)
Canada
Chili (République du)
Chine (République populaire de)
Colombie (République de)
Costa Rica (République du)
Côte d'Ivoire (République de)
Cuba (République de)
Danemark (Royaume du)
Égypte (République arabe d')
Émirats arabes unis
Équateur (République de l')
Espagne (Royaume d')
États-Unis d'Amérique
Éthiopie (République démocratique populaire d')
Finlande (République de)
France (République française)
Ghana (République du)
Grèce (République hellénique)
Guinée (République de)
Inde (République de l')
Indonésie (République d')
Iran (République islamique d')
Iraq (République d')
Irlande

Islande (République d')
Israël (État d')
Italie (République italienne)
Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste
Jamaïque
Japon
Jordanie (Royaume hachémite de)
Kenya (République du)
Koweït (État du)
Liban (République libanaise)
Libéria (République du)
Luxembourg (Grand-Duché de)
Madagascar (République démocratique de)
Malaisie
Malawi (République du)
Malte (République de)
Mexique (États-Unis du)
Niger (République du)
Nigéria (République fédérale du)
Norvège (Royaume de)
Nouvelle-Zélande
Oman (Sultanat d')
Pakistan (République islamique du)
Panama (République du)
Pays-Bas (Royaume des)
Pérou (République du)
Pologne (République populaire de)
Portugal (République portugaise)
République de Corée
République démocratique allemande
République populaire démocratique de Corée
République populaire hongroise
République socialiste soviétique de Biélorussie
République socialiste soviétique d'Ukraine
République socialiste tchécoslovaque
République-Unie de Tanzanie
Roumanie (République socialiste de)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Sénégal (République du)
Suède (Royaume de)
Suisse (Confédération suisse)
Togo (République togolaise)
Tunisie (République tunisienne)
Turquie (République turque)
Union des Républiques socialistes soviétiques
Venezuela (République du)
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)
Zaïre (République du)

L'Organisation de libération de la Palestine était représentée par un observateur.
L'Organisation des Nations Unies était représentée par un observateur.

Les organisations internationales ci-après étaient représentées par des observateurs :

Association de droit international (ILA)
Association du transport aérien international (IATA)
Conseil arabe de l'aviation civile (CAAC)
Conseil de coordination des associations aéroportuaires (AACC)
Fédération aéronautique internationale (FAI)
Fédération internationale des Associations de pilotes de ligne (IFALPA)

M. Assad Kotaite, Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a ouvert la conférence.

La conférence a élu à l'unanimité président M. Philippe Kirsch (Canada). Elle a aussi élu à l'unanimité MM. D.K. Ameyo (Kenya), J. Sobieraj (Pologne), Z. Abdul (Malaisie) et A. Sánchez Gutiérrez (Cuba), vice-présidents.

Le secrétaire général de la conférence était M. Y. Lambert, Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. M. M. Milde, Directeur des affaires juridiques de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a fait fonction de secrétaire exécutif de la conférence; il était assisté de M. M. Pourcelet, Sous-directeur des affaires juridiques, de M. E.W. Faller, conseiller juridique principal, et de M. G.M. Kakkar, conseiller juridique de l'Organisation, ainsi que d'autres fonctionnaires de ladite Organisation.

La conférence a institué une Commission plénière, dont le président était le président de la Conférence, ainsi que les comités suivants :

COMITÉ DE VÉRIFICATION DES POUVOIRS

Président : Mme L. Rodríguez Pérez (Colombie)

Membres : Côte d'Ivoire
Finlande
Hongrie
Indonésie

COMITÉ DE RÉDACTION

Président : M. L. Oates (Royaume-Uni)

Membres : République fédérale d'Allemagne
Argentine
Autriche
Bulgarie
Chili
Chine
Égypte
Espagne
États-Unis
France
Inde

République islamique d'Iran
Jamaïque
Japon
Norvège
Royaume des Pays-Bas
Pérou
République socialiste tchécoslovaque
République-Unie de Tanzanie
Royaume-Uni
Sénégal
Tunisie
Union des Républiques socialistes soviétiques
Venezuela

À la suite de ses délibérations, la conférence a adopté par consensus le texte d'un Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971. Ledit Protocole a été ouvert à la signature ce jour à Montréal.

La conférence a de plus adopté par consensus la résolution ci-après :

LA CONFÉRENCE,

CONSIDÉRANT que les actes illicites de violence contre l'aviation civile internationale continuent à compromettre gravement la sécurité, la régularité et l'efficacité des services aériens,

CONSIDÉRANT que la sécurité des personnes et des biens dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale exige de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et de tous les États une vigilance constante ainsi que l'élaboration et la mise en application de mesures concrètes de protection pour prévenir et réprimer les actes illicites de violence dans ces aéroports,

CONFIRMANT que l'application des mesures de sûreté adoptées par l'OACI constitue un moyen efficace de prévenir les actes de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale,

CONSCIENTE du fait que, malgré l'assistance fournie, certains États, notamment les États en développement, éprouvent encore des difficultés à appliquer pleinement des mesures de prévention faute de ressources financières et techniques,

1. Prie instamment tous les États, à titre individuel et en coopération avec les autres États, de prendre toutes les mesures possibles pour réprimer les actes de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, y compris les mesures de prévention exigées ou recommandées par l'Annexe 17 à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, et de s'acquitter promptement, efficacement et complètement des responsabilités et

obligations que leur imposent les Conventions de Tokyo¹, de La Haye² et de Montréal ainsi que les résolutions pertinentes de l'Assemblée et du Conseil de l'OACI relatives à la répression des actes illicites de violence contre la sécurité de l'aviation civile;

2. Prie instamment le Conseil de l'OACI de continuer à accorder la plus haute priorité à l'adoption de mesures efficaces de prévention des actes d'intervention illicite, et, à cette fin, de tenir à jour les dispositions de l'Annexe 17 à la Convention de Chicago;
3. Prie instamment la communauté internationale d'envisager d'accroître l'aide technique, financière et matérielle apportée aux États qui en ont besoin pour améliorer la sûreté dans leurs aéroports, au moyen d'initiatives bilatérales et multilatérales, et en particulier au moyen de l'assistance technique de l'OACI.

EN FOI DE QUOI les délégués des États, dûment autorisés, ont signé le présent Acte final.

FAIT à Montréal le vingt-quatrième jour du mois de février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul exemplaire comprenant quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, laquelle en transmettra copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements représentés à la conférence.

[Pour la liste des délégués des Etats, voir p. 526 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Международной конференции по воздушному праву,
проводившейся под эгидой
Международной организации гражданской авиации
в феврале 1988 года

Полномочные представители на Международной конференции по воздушному праву, проводившейся под эгидой Международной организации гражданской авиации, заседали в Монреале с 9 по 24 февраля 1988 года с целью рассмотрения проекта статей, подготовленных Юридическим комитетом Международной организации гражданской авиации для дополнения Конвенции с борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятой в Монреале 23 сентября 1971 года.

На Конференции были представлены правительства следующих 81 государства:

Австралия
Австрия (Австрийская Республика)
Алжир (Алжирская Народная Демократическая Республика)
Аргентина (Аргентинская Республика)
Белорусская Советская Социалистическая Республика
Бельгия (Королевство)
Болгария (Народная Республика)
Бразилия (Федеративная Республика)
Венгрия (Венгерская Народная Республика)
Венесуэла (Республика)
Гана (Республика)
Гвинея (Республика)
Германия (Федеративная Республика)
Германская Демократическая Республика
Греция (Греческая Республика)
Дания (Королевство)
Египет (Арабская Республика)
Заир (Республика)
Израиль (Государство)
Индия (Республика)
Индонезия (Республика)
Иордания (Иорданское Хашимитское Королевство)
Ирак (Иракская Республика)
Иран (Исламская Республика)
Ирландия
Исландия (Республика)
Испания (Королевство)
Италия (Итальянская Республика)
Канада
Кения (Республика)
Китай (Китайская Народная Республика)
Колумбия (Республика)
Корейская Народно-Демократическая Республика
Корейская Республика

Коста-Рика (Республика)
Кот д'Ивуар (Республика)
Куба (Республика)
Кувейт (Государство)
Либерия (Республика)
Ливан (Ливанская Республика)
Ливия (Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия)
Люксембург (Великое Герцогство)
Мадагаскар (Демократическая Республика)
Малави (Республика)
Малайзия
Мальта (Республика)
Мексика (Мексиканские Соединенные Штаты)
Нидерланды (Королевство)
Нигер (Республика)
Нигерия (Федеративная Республика)
Новая Зеландия
Норвегия (Королевство)
Объединенная Республика Таиланд
Объединенные Арабские Эмираты
Оман (Султанат)
Пакистан (Исламская Республика)
Панама (Республика)
Перу (Республика)
Польская Народная Республика
Португалия (Португальская Республика)
Румыния (Социалистическая Республика)
Саудовская Аравия (Королевство)
Сенегал (Республика)
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Того (Тоголезская Республика)
Тунис (Тунисская Республика)
Турция (Турецкая Республика)
Украинская Советская Социалистическая Республика
Финляндия (Финляндская Республика)
Франция (Французская Республика)
Чехословакия (Чехословацкая Социалистическая Республика)
Чили (Республика)
Швейцария (Швейцарская Конфедерация)
Швеция (Королевство)
Эквадор (Республика)
Эфиопия (Народная Демократическая Республика)
Югославия (Социалистическая Федеративная Республика)
Ямайка
Япония

Организация освобождения Палестины была представлена наблюдателем.
Организация Объединенных Наций была представлена наблюдателем.

Наблюдателями были представлены следующие международные организации:

Ассоциация международного права (АМП)
Координационный совет ассоциаций аэропортов (КСАА)
Международная авиационная федерация (ФАИ)
Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
Международная федерация ассоциаций линейных пилотов (ИФАЛПА)
Совет гражданской авиации арабских государств (СГААГ)

Конференцию открыл Президент Совета Международной организации гражданской авиации д-р Ассад Котайт.

Председателем Конференции был единогласно избран г-н Филип Кирш (Канада). Заместителями председателя также единогласно были избраны гг. Д.К. Амеяо (Кения), Ю. Собирай (Польша), З. Абдул (Малайзия) и А. Санчес Гутьеррес (Куба).

Обязанности Генерального секретаря Конференции исполнял г-н Ив Ламбер, Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации. Д-р М. Мильде, директор Юридического управления Международной организации гражданской авиации, исполнял обязанности Исполнительного секретаря Конференции; ему помогали д-р М. Пурселе, главный сотрудник Юридического управления, д-р Э.В. Фаллер, старший сотрудник Юридического управления, и г-н Дж.М. Каккар, сотрудник Юридического управления Организации, а также другие должностные лица Организации.

Конференция учредила Комиссию полного состава, обязанности председателя которой выполнял Председатель Конференции, а также следующие комитеты:

КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

Председатель: г-жа Л. Родригес Перес (Колумбия)

Члены: Венгрия
Индонезия
Кот д'Ивуар
Финляндия

РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель: г-н Л. Оутс (Соединенное Королевство)

Члены: Австрия
Аргентина
Болгария
Венесуэла
Египет
Индия
Исламская Республика Иран
Испания
Китай
Королевство Нидерландов
Норвегия
Объединенная Республика Танзания
Перу

Сенегал
Соединенное Королевство
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Тунис
Федеративная Республика Германии
Франция
Чехословацкая Социалистическая Республика
Чили
Ямайка
Япония

После обсуждения Конференция приняла на основании консенсуса текст Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополнительного к Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятой в Монреале 23 сентября 1971 года. Упомянутый Протокол открыт для подписания в Монреале с сего дня.

Кроме того, Конференция приняла на основании консенсуса следующую резолюцию:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что незаконные акты насилия, направленные против международной гражданской авиации, продолжают оказывать серьезное отрицательное влияние на безопасность, регулярность и эффективность авиационных сообщений;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что безопасность лиц и имущества, находящихся в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, требует постоянной бдительности, а также разработки и претворения в жизнь позитивных защитных мер со стороны Международной организации гражданской авиации и всех государств в целях предотвращения незаконных актов насилия в таких аэропортах и борьбы с ними;

ПОДТВЕРЖДАЯ, что осуществление мер безопасности, принятых ИКАО, является эффективным средством предотвращения актов насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию;

СОЗНАВАЯ, что, несмотря на оказываемую помощь, некоторые государства, в частности развивающиеся государства, до сих пор сталкиваются с трудностями при осуществлении в полном объеме превентивных мер из-за недостатка финансовых и технических ресурсов;

КОНФЕРЕНЦИЯ:

1. Призывает все государства, на индивидуальной основе и в рамках сотрудничества с другими государствами, предпринять все возможные меры для борьбы с актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, включая также превентивные меры, которые требуются или рекомендуются в соответствии с

Приложением 17 к Конвенции о международной гражданской авиации, и безотлагательно, эффективно и в полной мере выполнять свои обязанности и обязательства, предусмотренные Токийской, Гаагской и Монреальской конвенциями и соответствующими резолюциями Ассамблеи и Совета ИКАО о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации.

2. Призывает Совет ИКАО и впредь придавать наивысший приоритет принятым эффективным мер по предотвращению актов незаконного вмешательства и с этой целью регулярно обновлять положения Приложения 17 к Чикагской конвенции.
3. Призывает международное сообщество рассмотреть вопрос о расширении технической, финансовой и материальной помощи государствам, нуждающимся в такой помощи для повышения безопасности в их аэропортах, в рамках двусторонних и многосторонних действий, в частности по линии механизма технической помощи ИКАО.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО делегаты государств, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать четвертого дня февраля месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в единственном экземпляре, содержащем четыре аутентичных текста на русском, английском, испанском и французском языках, который будет сдан на хранение в Международную организацию гражданской авиации и заверенная копия которого будет направлена вышеуказанной Организацией всем правительствам, представленным на Конференции.

[For the list of Delegates of States, see p. 526 of this volume — Pour la liste des délégués des Etats, voir p. 526 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL

**de la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo
celebrada en Montreal en el mes de febrero de 1988,
bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional**

Los Plenipotenciarios en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional, se reunieron en Montreal del 9 al 24 de febrero de 1988, para examinar proyectos de artículos preparados por el Comité jurídico de la Organización de Aviación Civil Internacional con el fin de complementar el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

Estuvieron representados en la Conferencia los 81 Estados siguientes:

Alemania, República Federal de
Arabia Saudita, Reino de
Argelia, República Democrática Popular de
Australia
Austria, República de
Bélgica, Reino de
Brasil, República Federativa del
Bulgaria, República Popular de
Canadá
Colombia, República de
Confederación Suiza
Costa Rica, República de
Côte d'Ivoire, República de la
Cuba, República de
Chile, República de
China, República Popular de
Dinamarca, Reino de
Ecuador, República del
Egipto, República Árabe de
Emiratos Árabes Unidos
España, Reino de
Estados Unidos de América
Estados Unidos Mexicanos
Etiopía, República Democrática Popular de
Finlandia, República de
Ghana, República de
Guinea, República de
India, República de la
Indonesia, República de
Irán, República Islámica del
Iraq, República del
Irlanda

Islandia, República de
Israel, Estado de
Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista
Jamaica
Japón
Jordania, Reino Hachemita de
Kenya, República de
Kuwait, Estado de
Liberia, República de
Luxemburgo, Gran Ducado de
Madagascar, República Democrática de
Malasia
Malawi, República de
Malta, República de
Níger, República del
Nigeria, República Federal de
Noruega, Reino de
Nueva Zelandia
Omán, Sultanía de
Paises Bajos, Reino de los
Pakistán, República Islámica del
Panamá, República de
Perú, República del
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
República Argentina
República de Corea
República Democrática Alemana
República Francesa
República Helénica
República Italiana
República Libanesa
República Popular Democrática de Corea
República Popular Húngara
República Popular Polaca
República Portuguesa
República Socialista Checoslovaca
República Socialista Soviética de Bielorrusia
República Socialista Soviética de Ucrania
República Togolesa
República Unida de Tanzania
Rumania, República Socialista de
Senegal, República del
Suecia, Reino de
Túnez, República de
Turquía, República de
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Venezuela, República de
Yugoslavia, República Federativa Socialista de
Zaire, República del

La Organización de Liberación de Palestina estuvo representada por un observador.
La Organización de las Naciones Unidas estuvo representada por un observador.

También estuvieron representados por observadores los siguientes organismos internacionales:

Consejo Coordinador de Asociaciones de Aeropuertos (AACC)
Consejo Árabe de Aviación Civil (CAAC)
Federación Aeronáutica Internacional (FAI)
Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Línea Aérea (IFALPA)
Asociación de Derecho Internacional (ILA)

El Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, Dr. Assad Kotaite, inauguró la Conferencia.

Por unanimidad, la Conferencia eligió Presidente al Sr. Philippe Kirsch (Canadá). También eligió por unanimidad Vicepresidentes a los Sres. D.K. Ameyo (Kenya), J. Sobieraj (Polonia), Z. Abdul (Malasia) y A. Sánchez Gutiérrez (Cuba).

El Secretario General de la Conferencia fue el Sr. Yves Lambert, Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Dr. M. Milde, Director de asuntos jurídicos de la Organización de Aviación Civil Internacional, desempeñó las funciones de Secretario Ejecutivo de la Conferencia, con la colaboración del Dr. M. Pourcelet, Subdirector de asuntos jurídicos, el Dr. E.W. Faller, Abogado jefe, y el Sr. G.M. Kakkar, Abogado de la Organización, así como de otros funcionarios de la Organización.

La Conferencia creó una Comisión Plenaria, cuyo Presidente fue el Presidente de la Conferencia, y los siguientes Comités:

COMITÉ DE CREDENCIALES

Presidente: Sra. L. Rodríguez Pérez (Colombia)

Miembros: Côte d'Ivoire
Finlandia
Hungría
Indonesia

COMITÉ DE REDACCIÓN

Presidente: Sr. L. Oates (Reino Unido)

Miembros: Argentina
Austria
Bulgaria
Chile
China
Egipto

España
Estados Unidos
Francia
India
Jamaica
Japón
Noruega
Perú
Reino de los Países Bajos
Reino Unido
República Federal de Alemania
República Islámica del Irán
República Socialista Checoslovaca
República Unida de Tanzania
Senegal
Túnez
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Venezuela

Al concluir sus deliberaciones, la Conferencia adoptó por consenso el texto de un Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971. Dicho Protocolo ha quedado abierto a la firma en Montreal en el día de hoy.

La Conferencia también adoptó por consenso la siguiente resolución:

CONSIDERANDO que los actos ilícitos de violencia contra la aviación civil internacional continúan comprometiendo gravemente la seguridad, la regularidad y la eficiencia de los servicios aéreos;

CONSIDERANDO que la seguridad de las personas y de los bienes en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional exige que la Organización de Aviación Civil Internacional y todos los Estados ejerzan vigilancia constante y desarrollen y apliquen medidas efectivas de protección para impedir y reprimir los actos ilícitos de violencia en tales aeropuertos;

CONFIRMANDO que la implantación de las medidas de seguridad adoptadas por la OACI constituye un medio efectivo para la prevención de actos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional;

CONSCIENTE de que a pesar de la asistencia proporcionada, algunos Estados, especialmente los Estados en desarrollo, siguen experimentando dificultades para aplicar plenamente las medidas preventivas debido a la insuficiencia de los recursos financieros y técnicos;

LA CONFERENCIA:

1. Insta a todos los Estados a que, de manera individual y en colaboración con otros Estados, adopten todas las medidas posibles para la represión de actos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, incluso aquellas medidas preventivas exigidas o recomendadas por el Anexo 17 al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, y a que se atengan pronta, efectiva y totalmente a sus responsabilidades y obligaciones en virtud de los Convenios de Tokio, La Haya y Montreal y de las pertinentes Resoluciones de la Asamblea y del Consejo de la OACI relativas a la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil.
2. Insta al Consejo de la OACI a que continúe asignando máxima prioridad a la adopción de medidas efectivas para la prevención de actos de interferencia ilícita y manteniendo actualizadas las disposiciones del Anexo 17 del Convenio de Chicago con esta finalidad.
3. Insta a la comunidad internacional a considerar la posibilidad de aumentar la asistencia técnica, financiera y material a los Estados que la necesiten para poder mejorar la seguridad en sus aeropuertos mediante un esfuerzo bilateral y multilateral, de modo especial a través del mecanismo de asistencia técnica de la OACI.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Delegados de los Estados, debidamente autorizados, firman esta acta final.

HECHA en Montreal el día veinticuatro de febrero del año mil novecientos ochenta y ocho en un solo ejemplar compuesto de cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso, que será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, debiendo dicha Organización entregar una copia legalizada del mismo a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

[For the list of Delegates of States, see p. 526 of this volume — Pour la liste des délégués des Etats, voir p. 526 du présent volume.]

Algeria, the People's Democratic Republic of Algérie (République algérienne démocratique et populaire)	Costa Rica, the Republic of Costa Rica (République du)
Argentine Republic, the Argentine (République d')	Côte d'Ivoire, the Republic of Côte d'Ivoire (République de)
Australia Australie	Cuba, the Republic of Cuba (République de)
Austria, the Republic of Autriche (République d')	Czechoslovak Socialist Republic, the République socialiste tchécoslovaque
Belgium, the Kingdom of Belgique (Royaume de)	Democratic People's Republic of Korea, the République populaire démocratique de Corée
Brazil, the Federative Republic of Brésil (République fédérative du)	Denmark, the Kingdom of Danemark (Royaume du)
Bulgaria, the People's Republic of Bulgarie (République populaire de)	Ecuador, the Republic of Equateur (République de l')
Byelorussian Soviet Socialist Republic, the République socialiste soviétique de Biélorussie	Egypt, the Arab Republic of Égypte (République arabe d')
Canada Canada	Ethiopia, the People's Democratic Republic of Éthiopie (République démocratique populaire d')
Chile, the Republic of Chili (République du)	Finland, the Republic of Finlande (République de)
China, the People's Republic of Chine (République populaire de)	French Republic, the France (République française)
Colombia, the Republic of Colombie (République de)	German Democratic Republic, the République démocratique allemande

Germany, the Federal Republic of
Allemagne (République fédérale d')

Ghana, the Republic of
Ghana (République du)

Guinea, the Republic of
Guinée (République de)

Hellenic Republic, the
Grèce (République hellénique)

Hungarian People's Republic, the
République populaire hongroise

Iceland, the Republic of
Islande (République d')

India, the Republic of
Inde (République de l')

Indonesia, the Republic of
Indonésie (République d')

Iran, the Islamic Republic of
Iran (République islamique d')

Iraq, the Republic of
Iraq (République d')

Ireland
Irlande

Israel, the State of
Israël (Etat d')

Italian Republic, the
Italie (République italienne)

Jamaica
Jamaïque

Japan
Japon

Jordan, the Hashemite Kingdom of
Jordanie (Royaume hachémite de)

Kenya, the Republic of
Kenya (République du)

Kuwait, the State of
Koweït (Etat du)

Lebanese Republic, the
Liban (République libanaise)

Liberia, the Republic of
Libéria (République du)

Libyan Arab Jamahiriya, the Socialist
People's
Jamahiriya arabe libyenne populaire
et socialiste

Luxembourg, the Grand Duchy of
Luxembourg (Grand-Duché de)

Madagascar, the Democratic Republic of
Madagascar (République démocratique de)

Malawi, the Republic of
Malawi (République du)

Malaysia
Malaisie

Malta, the Republic of
Malte (République de)

Mexican States, the United
Mexique (Etats-Unis du)

Netherlands, the Kingdom of the
Pays-Bas (Royaume des)

New Zealand
Nouvelle-Zélande

Niger, the Republic of the
Niger (République du)

Nigeria, the Federal Republic of
Nigeria (République fédérale du)

Norway, the Kingdom of
Norvège (Royaume de)

Oman, the Sultanate of
Oman (Sultanat d')

Pakistan, the Islamic Republic of
Pakistan (République islamique du)

Panama, the Republic of
Panama (République du)

Peru, the Republic of
Pérou (République du)

Polish People's Republic, the
Pologne (République populaire de)

Portuguese Republic, the
Portugal (République portugaise)

Republic of Korea, the
République de Corée

Romania, the Socialist Republic of
Roumanie (République socialiste de)

Saudi Arabia, the Kingdom of
Arabie saoudite (Royaume d')

Senegal, the Republic of
Sénégal (République du)

Spain, the Kingdom of
Espagne (Royaume d')

Sweden, the Kingdom of
Suède (Royaume de)

Swiss Confederation, the
Suisse (Confédération suisse)

Togolese Republic, the
Togo (République togolaise)

Tunisia, the Republic of
Tunisie (République tunisienne)

Turkey, the Republic of
Turquie (République turque)

Ukrainian Soviet Socialist Republic, the
République socialiste soviétique d'Ukraine

Union of Soviet Socialist Republics, the
Union des Républiques socialistes
soviétiques

United Arab Emirates, the
Emirats arabes unis

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland, the
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

United Republic of Tanzania, the
République-Unie de Tanzanie

United States of America, the
Etats-Unis d'Amérique

Venezuela, the Republic of
Venezuela (République du)

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
Yougoslavie (République fédérative
socialiste de)

Zaire, the Republic of
Zaire (République du)